

Franckesche Stiftungen zu Halle

Verbesserte Grammaire Raisonnée, Oder: Erleichterte Französische Sprachlehre

Franckesche Stiftungen zu Halle

Halle, 1769

VD18 13044826

Sectio I. Die Constructions-Ordnung selbst.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975)

Das II. Capitel.

Von der

Constructions-Ordnung.

SECTIO I.

Die Constructions-Ordnung selbst.

S. 232. Die Franzosen rangiren zwar ihre Wörter ziemlich genau nach S. 229 und 230. und setzen das regierende Wort voran, das regierte aber nach. Doch weichen sie auch oft von dieser natürlichen Ordnung ab, * theils des Affects und Wohlklangs, theils blos des Gebrauchs und der Freiheit der Gedanken wegen &c.

Französische Construction:

Il a prêté son livre à mon frère.

Er hat geborgt sein Buch meinem Bruder.

Teutsche Construction.

Er hat sein Buch meinem Bruder geborgt.

Französische vollständige Construction.

¹ Puisque ² vous ³ ne ⁴ vous ⁵ y ⁶ êtes ⁷ pas ⁸ encore ⁹ fait ¹⁰ bâtir ¹¹ une ¹² maison ¹³ pour ¹⁴ y ¹⁵ demeurer, vous ¹⁶ reviendrez ¹⁷ ici.

Teutsche Construction.

¹ Weil ² ihr ³ euch ⁴ daselbst ⁵ noch ⁶ kein ⁷ Haus ⁸ habt ⁹ bauen ¹⁰ lassen, ¹¹ in ¹² darinnen ¹³ zu ¹⁴ wohnen: ¹⁵ so ¹⁶ werdet ¹⁷ ihr ¹⁸ ja ¹⁹ wieder ²⁰ hieher ²¹ kommen.

Wenn eine Negation, ein Pronomen personale connectivum im Dativo oder Accusativo, oder eine Particula relativa, in der Rede vorkommt: so verbinden sie ihre Worte in der Ordnung die aus folgender Tabelle erheller.

Nach

* Daß es ein Vorurtheil sey, wenn diese Herren sich einbilden, ihre Sprache sey die natürlichste, und verdiene daher einen Vortug vor allen andern, ist ihnen nicht nur von Ausländern, sondern auch selbst ihrem Landsmanne dem P. Buffier (in seiner Grammaire Française sur un nouveau plan) nicht genugsam gereicht. s. Gottscheds teutsche Sprache. p. 400. der Ausgabe von 1757. Beytr. zur crit. Hist. der teutschen Sprache 8ten Band. p. 42. sq.

Nach der Gesetz-mäßigen Ordnung stehet

1. Die Particula (des Fragens, der Connexion, des Vergleichens und des Nachdrucks wegen §. 230, 10.) Vergleichen sind nun nicht nur die Particula, sondern alles, was binden kan, z. E.
 1. Die Pronom. interrogativa und die relativa in casu obliquo, *quel, le quel, qui, quoy.*
 2. Die Adverbia *où, pourquoi, quand, plus, moins, déjà, jamais &c.*
 3. Präpositiones mit threm casu und die notæ gerundiales, *de, à, pour, en, après, par, sans.*
 4. Conjunctiones, als: *mais, ainsi, donc, or, c'est pourquoi; Alors, car, comme, enfin, &c. ou, si, que, aprèsque, bienque, lorsque, puisque &c.*
2. Der Nominativus und sein Anhang, (wegen §. 230, 2.) Vergleichen sind 1. Nomina, *Jean, le père, mon frère &c.* 2. Pronomina, *je, tu, il, elle, on, l'on, nous, vous, ils, elles; Celui qui, Lequel, Chacun, Quelcun, Personne, Rien &c.*
3. Die erste Negation *ne*, als die Haupt-Negation. (f. p. 348, 13.)
4. Pronom. personale conjunct. im Dat. und Accusativo.
 Als: *me mir, te dir, lui ihm, ihr, nous uns, vous euch, leur ihnen, se sich.* Im Accusativo: *me mich, te dich, le ihn, la sie, le sich, nous, vous, les, &c.*
 Wenn hier Dativus und Accusativus zusammen kommen, so gehet der Dativus vor: Nur *le, la, les* werden vor *lui* und *leur* gesetzt, z. E. a) *ne me le donnez-vous pas?* b) *ne le leur avez-vous pas donné?*
5. Die part. relativa *le, la, les, y, en.* (§. 158.)
 Wenn deren zwey oder gar drey zusammen kommen, so stehet *le, (la, les)* vor allen, und *y* gehet dem *en* auch vor, als: *l'y, les y, l'en, les en, y en, les y &c.*
6. Verbum simplex oder auxiliare, (wegen §. 230, 5.)
 z. E. *Donner, donnois, donnerai, jouir, reçois, rends, vais &c. Donnant, rendant, allant &c. Ai, as, a, avons, avez, ont, suis, es, est, sommes, êtes, sont.*
7. Die ander-negativa, *pas, point,* (f. p. 353, 18.)
 Vergleichen sind auch: *aucun, guère, jamais, ni--ni, nul, personne, rien, plus, pas guères, plus rien, point de.*
8. Das kurz-Adverbium oder Conjunctio postpositiva, so zum Verbo gehöret. §. 230, 9.)
 Vergleichen sind: *assez, aussi, bien, très-bien, beaucoup, déjà, donc, encore, extrêmement, même, peut-être, pourtant, presque, sagement, souvent, tant, toujours, trop, volontiers &c.* Ist das Adverbium etwas lang, so kan es nachdem Supino stehen.
9. Das Spinum §. 164. (in den Tempor. compositis.)
10. Infirivus, (den ein vorhergehendes Verbum regieret.)
11. Der casus Verbi, mit seinem Anhange.
 Wenn mehr Casus zusammen kommen, so gehet der Accusativus dem Dativo vor, und der Casus mit einem kleinen Anhange gehet dem Casui vor, der einen langen Anhang hat.
12. Ppositio mit threm Casu. §. 230, 9.
 Wenn mehr Präpositiones zusammen kommen, so stehen die zuletzt, deren Casus oder Anhänge länger sind.

Zum

Zum Exempel.

I. Affirmative. Da fällt num. 3. und 7. allzeit weg.

- | | | | | | | | | | | | | |
|----|------------------|----|------|---------|----------|---------|---------|----------|---------|------------|---------------------|------------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 1 | Puisque nous | . | vous | l'avons | . | souvent | dit | . | par | précaution | | |
| 2 | . | je | . | lui | . | ai | . | souvent | entendu | dire | cela | devant son père |
| 3 | . | je | . | . | suis | . | souvent | venu | . | chez | M ^r . le | Conseiller |
| 4 | Et mon frère | . | . | y | est | . | aussi | allé | voir | sa | Bibliothèque | sans être introduit |
| 5 | Bienqu'il | . | m' | . | ait | . | souvent | vu | jouer | des | instrumens | chez lui |
| 6 | . | je | . | lui | . | ai | . | déjà | parlé | . | de | vous. |
| 7 | Quoique vous | . | . | avez | . | . | voulu | répondre | à | ma | lettre | par la poste |
| 8 | Car il | . | m' | . | a | aussi | promis | de | donner | l'argent | pour | &c. |
| 9 | . | le | Roi | . | . | vouloit | . | envoyer | un | Ministre | à | la diète de Francfort |
| 10 | En vérité, je me | . | . | suis | toujours | réjoui | de | voir | votre | frère | en | bonne santé |
| 11 | Après | . | . | lui | . | avoir | . | souvent | fait | voir | ses | fautes devant son père |
| 12 | O (me dit-il) il | . | . | y | en | a | . | encore | . | beaucoup | de | reste |

II. Interrogative.

Num. 3. und 7. fällt allzeit weg, und n. 2. steht nach dem Verbo.

- | | | | | | | | | | |
|----|---------|-------|------------|-----------|-------------|--------------|--------------|--|--|
| 1 | Où | . | m'en | avez-vous | . | jamaïs | entendu | parler? | |
| 2 | . | Votre | frère | . | . | enverra-t-il | . | demain . . . l'argent au tailleur pour l'habit? | |
| 3 | . | votre | Cousin | . | . | a-t-il | . | déjà reçu . . . son argent par la poste? | |
| 4 | Combien | . | . | en | a-t-il | . | déjà | reçu? . . . | |
| 5 | . | m'en | avez-vous | . | . | jamaïs | fait | souvenir . . . par quelcun? | |
| 6 | Mais | votre | père | . | vous | . | auroit-il | . | volontiers permis de faire un tour hors de la ville? |
| 7 | Mais | votre | Précepteur | . | vous | . | auroit-il | . | bien accordé de faire une chose contre la raison? |
| 8 | Est-ce | que | son | père | . | lui | . | auroit bien permis de faire un tel voyage sans conducteur? | |
| 9 | . | le | marchand | . | me | . | donnera-t-il | . | aussi . . . l'argent sans quittances? |
| 10 | . | . | lui | . | ai-je | . | . | fait . . . plaisir en cela? | |
| 11 | . | . | lui | en | parlerai-je | . | encore | . | une fois? |
| 12 | Combien | . | . | y | en | a-t-il | . | encore . . . de reste? | |

III. Negative.

- | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------------|----------|-------|------|--------|--------|--------|-----------|--------|------------|------------|------------|----------|----------|------|
| 1 | Certes | je | ne | lui | en | ai | jamaïs | entendu | parler | un | mot | chez | moi . | | |
| 2 | . | nous | ne | lui | . | ferons | pas | encore | . | savoir | cette | nouvelle . | | | |
| 3 | Car | il | ne | nous | y | a | guères | . | . | engagés | . | par | ses | actions | |
| 4 | . | on | ne | m'a | pas | encore | fait | . | . | réponse | sur | cette | affaire | | |
| 5 | Quand | même | je | n'y | aurois | point | . | bâti | . | une | maison | pour | y | demeurer | |
| 6 | Bienque | le | valer | n' | . | . | ait | rien | . | dit | . | au | maître | de | cela |
| 7 | . | il | ne | se | . | . | veut | pas | . | taire . | | | | | |
| 8 | Quoiqu'il | n' | . | y | ait | pas | encore | été | faire | la | révérence | au | prince . | | |
| 9 | . | il | n' | . | en | a | jamaïs | . | parlé | . | à | son | ami . | | |
| 10 | Puisqu'il | ne | m'en | a | jamaïs | . | . | demandé | la | permission | . | (jeunesse | | | |
| 11 | Encorequ'il | n' | . | ait | guères | . | . | fréquenté | . | les | compagnies | dès | sa | | |
| 12 | . | personne | ne | s'en | est | . | . | aperçu | . | dans | sa | conduire . | | | |

Eben so die meisten Exempel von N. I. wenn num. 3. und 7. dazu gesetzt werden, und wieder umgekehrt, dienen diese zum theil dorthin, wenn num. 3. und 7. wegleibt.

IV. Mix-